

**Z Á P A D O Č E S K Á   U N I V E R Z I T A   V   P L Z N I**  
**F a k u l t a   f i l o z o f i c k á**  
**K a t e d r a   r o m á n s k ý c h   j a z y k ů**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek vedoucího)**

Práci předložil(a) student(ka): **Anežka Krutská**

Název práce: Traduction des paroles de la série "Friends" en version française et tchèque –  
l'étude comparative

Vedoucí práce: (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě):   PhDr. Helena Horová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem překládané bakalářské práce je zpracovat komentář k překladu replik amerického seriálu Přátelé z americké angličtiny do francouzštiny a češtiny. Cíl práce byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Bakalářská práce je rozdělena na část teoretickou a na část praktickou. Teoretická část se zabývá otázkami překladatelských postupů, dabování, titulování a dalších. Praktická část v úvodu představuje vznik, realizaci a obsah seriálu Přátelé. Stěžejní částí praktické části je pak kapitola 5, zabývající se analýzou překladu. Práce neobsahuje přílohový materiál.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Formální úprava práce je v pořádku. Jazykový projev autorky je dobrý, v práci nacházíme několik překlepů a gramatických chyb hlavně ve shodě (např. str. 24 a 25 – *procédés de traduction directe*). Citace a odkazy jsou uváděny správně.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z bakalářské práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Bakalářská práce splňuje požadavky na ni kladené. Co se týče teoretické části, jako vedoucí práce jsem doporučovala autorce rozšíření této části o další publikace týkající se překladu a překladatelských postupů. Teoretická část je z větší části opřena pouze o dílo Vinaye et Dalberta z roku 1972 a v menší míře o poznatky Tionové z roku 1992. Aktuální literatura k překladatelským postupům v práci chybí. Z textu není zcela zřejmá klasifikace jednotlivých postupů. Další připomínka směřuje k velkému rozsahu popisu obsahu seriálu (str. 27 až 45) na úkor provedené analýzy (str.47 až 58). K samotné analýze, tedy části práce, která by měla být stěžejní, uvádím, že je zpracována pečlivě a přináší srovnání překladu do češtiny a francouzštiny, jen je škoda, že není obsáhlejší. Zajímavé by bylo bezpochyby další rozšíření o komentář k překladu pasáží obsahujících informace o kulturních realitách.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. V práci na str. 24 uvádíte pojem *procédures directes*, je toto podstatné jméno správně zvoleno?
2. V rámci obhajoby představte jednotlivé překladatelské postupy a jejich klasifikaci na přímé a nepřímé.
3. V rámci obhajoby představte výsledky analýzy a nejčastější posuny/chyby v překladu.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl: velmi dobře)

Datum:           10.5.2024

Západočeská univerzita v Plzni  
Fakulta filozofická  
katedra filologických studií

Podpis:

KOPIE SE SHODUJE  
S ORIGINÁLEM